Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saraj powiedziała do Abrama: Moja krzywda (ciąży) na tobie!\* To ja dałam moją służącą na twe łono, a gdy zauważyła, że poczęła, zaczęła mną pogardzać w swoich oczach! Niech rozsądzi JAHWE między mną a między tobą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Saraj oskarżyła Abrama: Ciebie winię za moją krzywdę. Ja sama dałam ci moją służącą w ramiona. A ona, odkąd zauważyła, że jest w ciąży, ma mnie za nic! Niech JAHWE będzie sędzią między mną a tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saraj powiedziała do Abrama: Jesteś winien mojej krzywdy. Dałam moją służącą w twe ramiona. *Ona* jednak, widząc, że poczęła, patrzyła na mnie ze wzgardą. Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła Saraj do Abrama: Krzywdy mojej tyś winien; jamci dała służebnicę moję na łono twoje; ale ona, widząc że poczęła, wzgardziła mię w oczach swych; niech rozsądzi Pan między mną i między tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła Saraj do Abrama: Niesprawiedliwie czynisz przeciw mnie: jam dała sługę do łona twego, która widząc, że poczęła, gardzi mną. Niech rozsądzi JAHWE między mną a tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Saraj rzekła do Abrama: Przez ciebie doznaję zniewagi; ja sama dałam ci moją niewolnicę za żonę, ona zaś czując się brzemienną, lekceważy mnie. Niechaj Pan będzie sędzią między mną a tobą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekła Saraj do Abrama: Krzywdy mojej tyś winien! Ja sama dałam niewolnicę moją tobie za żonę, a ona, gdy spostrzegła, że poczęła, zaczęła mną pogardzać! Niech Pan będzie sędzią między mną a tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saraj poskarżyła się Abramowi: Przez ciebie doznaję zniewagi. Dałam ci moją służącą za żonę, a gdy ona zorientowała się, że spodziewa się dziecka, to mnie lekceważy. Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saraj rzekła więc do Abrama: „Z twojego powodu doznaję zniewagi. To ja dałam ci moją służącą za żonę. Ona jednak, widząc, że jest w ciąży, lekceważy mnie. Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Saraj rzekła do Abrama: - Tyś powodem zniewagi, której doznaję! Dałam moją niewolnicę w twe ramiona, lecz gdy tylko spostrzegła, że jest brzemienna, niewiele już znaczę w jej oczach. Niech Jahwe rozsądzi między mną i tobą! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedziała Saraj do Awrama: Moja krzywda [jest] przez ciebie! Ja dałam moją służącą na twoje łono, a [gdy] spostrzegła, że zaszła w ciążę - patrzy na mnie z lekceważeniem! Niech Bóg rozsądzi pomiędzy mną i tobą!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала же Сара до Аврама: Я обиджена тобою. Я дала мою рабиню на твоє лоно, побачивши ж, що має в лоні, я була упокорена перед нею. Хай судить Бог між мною і тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saraj powiedziała do Abrama: Moja krzywda na ciebie! Ja ci dałam mą służebnicę na twe łono; a widząc, że poczęła, zostałam zlekceważona w jej oczach; niech WIEKUISTY rozsądzi między mną a tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saraj rzekła do Abrama: ”Wyrządzona mi krzywda niech będzie poczytana tobie. Sama oddałam swą służącą na twą pierś, a ona spostrzegła, że jest brzemienna, i stałam się w jej oczach godna pogardy. Oby JAHWE rozsądził między mną a tobą”. |

1. 1) Moja krzywda (ciąży) na tobie, חֲמָסִי עָלֶיָך (chamasi ‘alejcha), lub: mój gwałt na tobie : idiom: (1) (Odpowiedzialność) za zadawaną mi krzywdę ciąży na tobie; (2) Niech moja krzywda (spadnie) na ciebie. [↑](#footnote-ref-2)